

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Лингвистика

Год набора на ОПОП
2020

Форма обучения
очная

Владивосток 2023

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Теория перевода» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению(ям) подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

Гнезdechko O.H., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru

Леонтьева Т.И., кандидат педагогических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, tamara.leonteva@vvsu.ru

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2023 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнезdechko O.H.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	0000000000B1C06C
Владелец	Гнезdechko O.H.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

Коновалова Ю.О.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	0000000000B1E15B
Владелец	Коновалова Ю.О.

1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является сообщение теоретических знаний и формирование навыков и умений в области перевода с помощью этих знаний. Дисциплина направлена на развитие филологической эрудиции и расширение общекультурного кругозора студентов.

В ходе достижения этой цели решаются следующие задачи:

- овладеть базисными знаниями теории перевода и сформировать умения применять их на практике;
- научить студента рассуждать о разнице культур, о языковой культуре мира, о различиях в менталитете народов изучаемых языков;
- ознакомить студентов с такими фундаментальными основами, как эквивалентность перевода, способы её достижения с помощью лексических, грамматических и стилистических трансформаций; с прагматикой перевода; компрессией текста в процессе перевода и редактированием переведенного текста;
- воспитательная задача учебной дисциплины «Теория перевода» состоит в формировании профессионализма в переводческой деятельности, чувства ответственности за выполненный перевод, постоянного стремления к приобретению новых знаний, высоких этических принципов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины (модуля), приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код компетенции	Формулировка компетенции	Планируемые результаты обучения	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знания:	родного (русского) и иностранного и языков; значимости своей профессии в различных видах деятельности
			Умения:	выполнять различные виды перевода, руководствуясь интересами общества
			Навыки:	навыками работы с теоретическим и практическим материалом для самоусовершенствования на любом этапе
	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знания:	грамматических, лексических и синтаксических закономерностей переводимого текста
			Умения:	проводить литературоведческий и лингвистический анализ текста

	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знания:	лексикографии и состава словарных статей, в т.ч. он-лайн словарей
			Умения:	пользоваться справочниками, энциклопедиями, базисными учебниками по теории перевода и он-лайн словарями
			Навыки:	способностью работать в компьютерных сетях с Интернет-ресурсами для поиска необходимой информации
	ПК-14	Владение этикой устного перевода	Знания:	этикетных норм, принятых в различных ситуациях устного перевода
			Умения:	осуществлять устный перевод, соблюдать этические нормы
			Навыки:	навыками практического использования этикетных норм, принятых в различных ситуациях устного перевода
	ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знания:	основных научных понятий переводоведения; системы функциональных стилей переводческих трансформаций, применяемых в различных стилях
			Умения:	оперировать общенаучными и специальными лингвистическими терминами; анализировать исходный лингвистический материал
			Навыки:	основными способами работы с литературой различных жанров
	ОПК-2	Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Знания:	основ теорграмматики, лексикологии и вопросов языкознания
			Умения:	применять полученные знания для составления дискурсов различной жанровой принадлежности
			Навыки:	способностью применять полученные знания и умения в практике перевода
	ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знания:	лексического состава английского и русского языков, грамматического строя и словообразования.
			Умения:	фонетически правильно оформлять высказывание; пользоваться правилами грамматического оформления высказывания
			Навыки:	способностью различать и комментировать лингвистические особенности текстов различных жанров

3. Место дисциплины (модуля) в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» входит в вариативную часть блока 1 Дисциплины

(модули) учебного плана ОПОП. Она основана на необходимости формирования у студентов общекультурной компетенции, общепрофессиональных знаний и профессиональных навыков перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

Требования к входным знаниям: Входные требования к изучению дисциплины: студент должен владеть английским и русским языками на достаточном уровне (B1), который позволит ему воспринимать теоретический курс перевода с английского на русский и

с русского на английский, а также освоить способы перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин и/или прохождении практик «Практикум по развитию речи», «Языковая картина мира». На данную дисциплину опираются «Актуальные проблемы современной лингвистики», «Практикум по переводу», «Практический курс английского языка (базовый уровень)».

4. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обуче- ния	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо- емкость	Объем контактной работы (час)						СРС	Форма аттес- тации
				(З.Е.)	Всего	Аудиторная			Внеауди- торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА	КСР		
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Бл1.В	5	2	37	18	18	0	1	0	35	3

5. Структура и содержание дисциплины (модуля)

5.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
		Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Languages of the world. The map of languages	3	2.5	0	6	Устный опрос, терминологический диктант
2	Common issues of translation as a form of communication.	3	3	0	6	Устный порос, электронный тест
3	Differences between Russian and English languages	3	3	0	6	Устный порос, электронный тест
4	Ways of achieving equivalence	3	3	0	6	Устный порос, электронный тест

5	The syntax of the text for translation. Extralinguistic context and background knowledge of the translator.	3	3	0	6	Вопросно-ответная форма работы, совместное выполнение ряда упражнений по теме лекции. Обсуждение понятия «контекст», узкий и широкий контекст на примере сказки «Золушка». Влияние контекста на перевод названий книг, фильмов, песен. Работа в группах.
6	Ethics of translation: the culture of translation and behavior of the interpreter	3	2	0	3	Собеседование по теме лекции. Ознакомление с принципами межкультурной коммуникации, основанной на этнокультурном компоненте. Ролевая игра: Я – переводчик. Попытка осуществления полученных теоретических знаний на практике.
7	Final written test on the material covered	0	1.5	0	2	Выполнение письменного теста. Итоговый тест.
Итого по таблице		18	18	0	35	

5.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

Тема 1 Languages of the world. The map of languages.

Содержание темы: Languages of the world, a talk at the linguistic map of the world.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Собеседование со студентами. Ответы на вопросы преподавателя. Обмен мнениями по настоящему и прошлому теории перевода.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, подготовку презентаций и других творческих заданий. На каждом занятии студенты получают домашнее задание, напрямую или опосредованно связанное с изученной темой.

Тема 2 Common issues of translation as a form of communication.

Содержание темы: Different definitions of “translation”. The theory of equivalence and non-equivalence.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Вопросно-ответная форма работы. Деятельность групп по 3-4 человека (работа со словарями и теоретическими книгами о переводе). Интерактивные упражнения. Тест № 1.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, подготовку презентаций и других творческих заданий. На каждом занятии студенты получают домашнее задание, напрямую или опосредованно связанное с изученной темой.

Тема 3 Differences between Russian and English languages.

Содержание темы: Discussion of Russian, British and Chinese cultures/ Situation theory of translation (Nelyubin) and extralinguistic theory (Klishin).

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Ответы на вопросы по теме, работа в парах и группах по 3-4 человека. Сопоставление русских и английских речений, паремий, поговорок, выявление общих тем (т.е. сходство расчленения действительности народов разных стран и континентов).

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение

заданий и упражнений, подготовку презентаций и других творческих заданий. На каждом занятии студенты получают домашнее задание, напрямую или опосредованно связанное с изученной темой.

Тема 4 Ways of achieving equivalence.

Содержание темы: The possibilities of an equivalent translation.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Собеседование о синонимическом варьировании при переводе. Вопросно-ответная форма работы, обсуждение заданий в группах по 3-4 человека.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, подготовку презентаций и других творческих заданий. На каждом занятии студенты получают домашнее задание, напрямую или опосредованно связанное с изученной темой.

Тема 5 The syntax of the text for translation. Extralinguistic context and background knowledge of the translator.

Содержание темы: Text analysis before its translation. Extralinguistic context on the examples of Russian? British (and American) and Chinese literature.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Собеседование по теме лекции, Power Point презентация. Ознакомление студентов с экстралингвистическими знаниями, необходимыми переводчику: культурными памятниками, литературой и искусством, географией, климатом, флорой и фауной.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, подготовку презентаций и других творческих заданий. На каждом занятии студенты получают домашнее задание, напрямую или опосредованно связанное с изученной темой.

Тема 6 Ethics of translation: the culture of translation and behavior of the interpreter.

Содержание темы: Simulation of oral types of translation: sight, and consecutive. Practical application of all theoretical knowledge. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Собеседование по теме лекции. Ознакомление с принципами межкультурной коммуникации, основанной на этнокультурном компоненте.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, подготовку презентаций и других творческих заданий. На каждом занятии студенты получают домашнее задание, напрямую или опосредованно связанное с изученной темой.

Тема 7 Final written test on the material covered.

Содержание темы: .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Зачётная контрольная работа.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: .

6. Методические указания по организации изучения дисциплины (модуля)

Самостоятельная внеаудиторная работа студентов является важнейшим условием успешного овладения программой курса. Она тесно связана с аудиторной работой. Студенты работают дома по заданиям преподавателя, которые базируются на пройденном материале. При подготовке к семинарским занятиям рекомендуется работать с текстом лекции по теме. Начинать нужно с изучения терминов и ключевых слов. После ознакомления с терминами

можно приступать к изучению основного содержания темы и готовить пересказ основных фрагментов лекции и текстов из рекомендуемых источников.

Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1. Гарбовский Н. К. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 3-е изд., испр. и доп. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] , 2019 - 387 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-432812>

2. Прошина З. Г. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] , 2020 - 320 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-456324>

8.2 Дополнительная литература

1. English grammar translation practice / Н.С. Черникова, Е.Е. Сухарева .— Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016 .— 70 с. — 70 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/635536> (дата обращения: 16.02.2024)

2. Дубкова О. В., Колышкина С. С. Теория и практика перевода иностранных текстов : Учебники и учебные пособия для вузов [Электронный ресурс] - Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет , 2017 - 175 - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=575374

3. Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода : учебное пособие / О. Н. Морозова. — Тамбов : ТГТУ, 2020. — 81 с. — ISBN 978-5-8265-2218-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/320174> (дата обращения: 22.01.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

4. Перевод текстов академической сферы / Ю.А. Дымант .— : Воронеж, 2017 .— 44 с — 44 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/684894> (дата обращения: 16.02.2024)

8.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (английский) <https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>
2. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ <http://gramota.ru/>
3. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>
4. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"
5. Электронно-библиотечная система "РУКОНТ"
6. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа: <https://urait.ru/>
7. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
8. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prilib.ru/>
9. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)

Основное оборудование:

- Компьютеры
- Интерактивная доска (Hitachi StarBoard FX-D77 проектор, крепление, розетка)
- Мультимедийный комплект №1: проектор Sony VPL-DX146, Экран на треноге Lumien Master View 180x180
- Наушники Sony MDR 7506

Программное обеспечение:

- VMware Horizon ViewStandard
- ABBYY FineReader 10 Professional Russian
- ABBYY Lingvo 12 Multi-languages
- Adobe Acrobat X Pro Russian